¿CÓMO NOS VEN? ¿CÓMO LOS VEMOS? EN LA RED ENTRAMOS TODOS

Noelia González Verdejo / Verónica Grande Rodríguez / Mª Isabel Rodríguez González

1. Choque cultural y estereotipos

La vida de un estudiante de una segunda lengua no es fácil. No sólo se enfrenta a un nuevo idioma con todas sus dificultades gramaticales, fonéticas y pragmáticas, sino también a una cultura que a veces desconoce por completo o de la que tiene ideas preconcebidas o estereotipos fácilmente accesibles para un extranjero y en los que, caer, puede llegar a ser inevitable. De hecho, nosotros mismos mantenemos en ocasiones una visión simplista de otros "mundos" ajenos al nuestro casi sin darnos cuenta[81].

La mayoría de estos tópicos en torno al comportamiento y actitudes de los miembros de otras culturas, procede probablemente de la difusión de aquellos aspectos que resultan más llamativos, originales o polémicos. Sin embargo, la superficialidad de estas concepciones ancladas en lo más profundo de la sociedad, no resulta nada beneficiosa ni para quien aprende nuestra lengua adentrándose irremediablemente con ello en nuestra cultura, ni para nosotros mismos, que habremos de demostrar a cada momento que no formamos parte de un retrato tan poco matizado[82].

Nuestro objetivo ha de ser evitar el choque cultural[83] o atenuar sus consecuencias en la medida de lo posible, tratar de ir más allá del tópico y favorecer un acercamiento imparcial a nuestra comunidad y sus costumbres.

---

[81] Sirvan como ejemplo las siguientes direcciones de Internet en las que encontramos algunos tópicos sobre el carácter y la cultura americanos:
http://www.serve.com/shea/streotyp.htm
http://www.princeton.edu/~sap/handbook/chapter-9.html

[82] Como dice Soler-Espiauba (1998:97) el docente siempre deberá estar "muy alerta a los tópicos, tan peligrosos y frecuentes, ya que una de sus misiones es contribuir a hacerlos desaparecer"

[83] Parece ser que, según sostiene J. Javier León (1999:21), el término *Culture shock* (traducido al español como *Choque cultural)* fue acuñado por Kalervo Oberg en los años cincuenta.

ASELE. Actas XIII (2002). NOELIA GONZÁLEZ VERDEJO, VERÓNICA GRANDE RODRÍGUEZ y M...
Centro Virtual Cervantes

Para lograrlo, Internet se perfila como un instrumento idóneo. Propicia la enseñanza y el aprendizaje multiculturales, puesto que constituye un escaparate de lo mejor y lo peor de cada "casa". Son muchas las páginas que ofrecen información sobre la realidad española, aunque como todos sabemos, la *WWW* es un medio en el que cabe *todo* con *todo* lo que ello implica. La ausencia de baremos y criterios de fiabilidad hace necesario que nosotros, como profesores de español, seamos cautos a la par que rigurosos a la hora de seleccionar los contenidos que vamos a presentar a nuestros estudiantes.

Con este trabajo pretendemos sugerir algunas fuentes útiles procedentes de la Red que nos puedan servir como "armas didácticas" para superar los estereotipos.

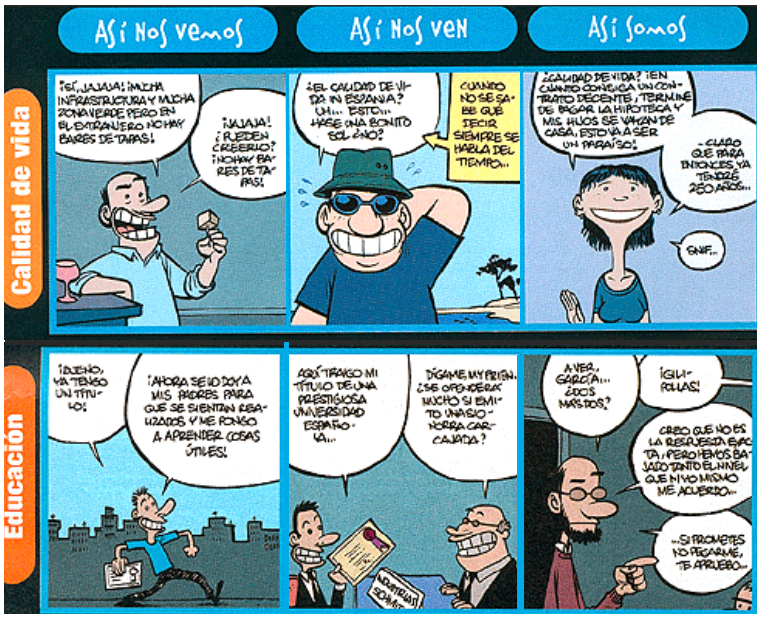
2. ¿De verdad somos así?

Uno de los escollos que hay que salvar en la clase de español para extranjeros es motivar su interés hacia los temas que queremos tratar. Internet, con su multiplicidad de formatos y contenidos, puede aportarnos ideas nuevas y recursos para este fin.

Si lo que pretendemos es llamar su atención hacia la cuestión de los tópicos culturales, podríamos acudir a las siguientes páginas web:

-http://www.eljueves.es/revista/eljueves.asp?num=1206

En este número de la revista de humor *El Jueves*, se trata el tema de lo típicamente ibérico desde un punto de vista satírico que seguramente hará las delicias de nuestros estudiantes. Pese a no estar disponible en la Red en su totalidad, podemos acceder a algunos de sus contenidos.



Centro Virtual Cervantes

-http://diana.cps.unizar.es/iaeste/topicos.html

Aquí encontraremos un listado de diez tópicos falsos sobre los españoles (en inglés). A partir de él podemos sugerir a nuestros alumnos que elaboren decálogos de los estereotipos propios de su país o cultura. Con este tipo de actividades propiciaremos un diálogo intercultural. Además, podemos utilizarlo para comprobar hasta qué punto la imagen que tienen de nuestra cultura se corresponde con la visión que se critica en esta página.

-http://www.portalmix.com/articulos/art_5.shtml

Esta dirección corresponde a un artículo de Jordi Ortega sobre el retrato estereotipado que, sobre España, difunden algunos medios como el Instituto de Turismo Nacional o las agencias de viajes extranjeras.

-http://www.esrecfotografia.org/merf/autum/otono.html

En esta estupenda página de fotografía encontraremos una selección de imágenes bajo el tema "Typical spanish". Resultan especialmente interesantes porque reflejan las dos caras de la misma moneda: el estereotipo cultural y la realidad española más fidedigna. Una propuesta de explotación sería servirnos de ellas para averiguar los conocimientos que nuestros alumnos tienen sobre nuestra cultura. Para ello, podemos pedirles que elijan aquella foto que más se acomode a su percepción de la identidad española.

3. *Fiesta* y *Siesta.* El tópico a veces molesta

3.1 Las fiestas

Uno de los tópicos que más nos persigue allá donde vamos es el de que los españoles somos unos amantes de la fiesta y, por añadidura, unos perezosos que no piensan más que en beber, cantar, bailar e ir a los toros.

No creemos que sea necesario tratar de convencerles de la falsedad de estas creencias, puesto que cada uno de nosotros conoce cuánto hay de cierto en el tópico de la Fiesta Española (las mayúsculas no son gratuitas), pero sí es importante que tengamos en cuenta que nuestros alumnos de español pueden poseer esa visión parcial de nuestra cultura y nuestras celebraciones. Por ello, se hace necesaria una revisión del concepto Fiesta desde una perspectiva integral e integradora, que no limite la dimensión real del término a la juerga nocturna y el consumo de alcohol.

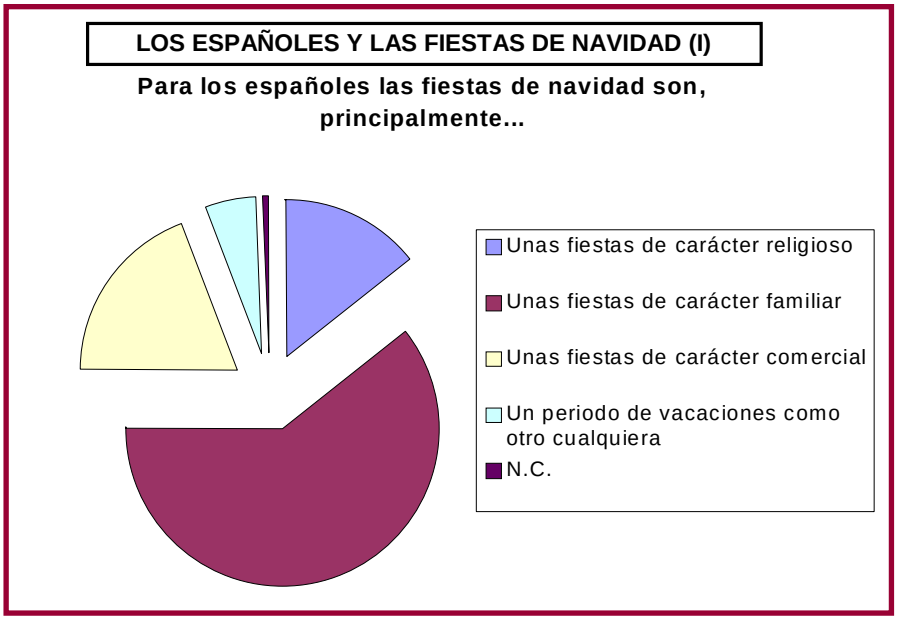
Sí es cierto, y he aquí la clave del estereotipo al que nos referimos, que nuestra cultura se nutre de los placeres de la buena mesa, la diversión y el buen vino, pero no es menos cierto, aunque sí menos conocido, que buena

Centro Virtual Cervantes

parte de nuestras tradiciones tienen un origen religioso y/o histórico y una muy importante dimensión familiar.

Pero ¿cómo desmontar el tópico y acercar a los alumnos a la realidad de nuestras tradiciones populares? Aquí es donde entra la *World Wide Web* como una herramienta a nuestro alcance y al de nuestros alumnos.

Si acudimos a la página web del Centro de Investigaciones Sociológicas (www.cis.es) podremos consultar una muy útil base de datos sobre la realidad de la población española.[84] No todos los resultados de las investigaciones están a la entera disposición de los usuarios de la Red, pero sí algunos, como por ejemplo, los resultados del barómetro de enero de 2001[85], entre los cuales encontramos algunos datos relevantes sobre la dimensión real de las fiestas navideñas en España. Basándonos en estos datos podemos elaborar una serie de gráficos para llevarlos a nuestra clase de español, o bien pedirles a nuestros alumnos que sean ellos los investigadores. A modo de ejemplo les ofrecemos el siguiente cuadro:



Otros lugares interesantes que pueden encontrarse en la *WWW* son los *portales multimedia*. Reciben este nombre los sitios que cuentan con una galería de archivos de acceso público, que nos permiten consultar documentos reales de la actualidad de nuestro país como vídeos, fotografías, documentos sonoros y escritos, etc. Desde la perspectiva de la enseñanza del español a extranjeros, lo más interesante son los vídeos, porque además de constituir una muestra real de la lengua, poseen todo el atractivo que la imagen en

[84] Es necesario señalar que todos estos datos han de ser tomados con cautela dado que, como todo resultado estadístico, puede caer en la generalización y ser un reflejo parcial de una realidad más compleja.
[85] http://www.cis.es/baros/mar2406.htm o http://www.cis.es/baros/mar2406.doc

Centro Virtual Cervantes

movimiento puede ofrecer a nuestros aprendientes. Otros aspectos a su favor son su brevedad, dinamismo y modo de emisión en "streaming"[86]. Para el propósito que nos ocupa, que es el de mostrar la realidad de las fiestas en España, hemos seleccionado dos portales:

1. **http://www.yatv.com/**



La versión multimedia del conocido portal ya.com ha sido una de las páginas más interesantes de todas las que hemos visitado. Además de poseer una amplia colección de vídeos de temas muy variados, cuenta con un eficiente buscador interno que permite un acceso rápido a los documentos que nos pueden interesar. Utilizando la clave de búsqueda "fiestas populares" hemos accedido a varios reportajes de vídeo de las fiestas más destacadas de la península, especialmente útiles para nuestro objetivo.

2. http://www.eresmastv.com/site/index01.html

La búsqueda en este portal es algo más compleja que en el anterior, pero a diferencia de éste, posee una interesante recopilación de vídeos de otras décadas en su sección "Recuerda.tv". Se convierte así en una página de visita obligada si lo que queremos es mostrar a nuestros alumnos esas imágenes que marcaron la cultura y la vida de los españoles años atrás, o si, como es nuestro caso, pretendemos aproximarnos a la evolución histórica de algunas de las celebraciones típicas de nuestro país. A tal efecto, resulta especialmente interesante la serie de vídeos sobre los San Fermines a lo largo del siglo XX.

Pero existen, además, otras páginas más modestas que recogen vídeos[87] y otros materiales sobre alguna fiesta española en particular y que no podemos dejar de mencionar. A continuación recogemos las más interesantes de las que hemos encontrado. Son las siguientes:

[86] Para los no versados en estas lides informáticas, no está de más señalar que existen dos maneras de visionar los vídeos que podemos encontrar en la red: la primera es descargarlos directamente a nuestro equipo, para, una vez terminada la descarga (más o menos tediosa en función de nuestro tipo de conexión), verlos utilizando un programa reproductor (*Windows Media Player*® y *Real Player*® son los más comunes). La segunda forma de acceder a este tipo de contenidos es la emisión en "streaming", que consiste, fundamentalmente, en conectarse desde la propia página web a un servidor de contenidos que nos muestra el vídeo seleccionado en tiempo real y suele hacerlo en una nueva ventana que se abre de forma automática. En este segundo caso también es necesario tener instalados previamente los reproductores anteriormente mencionados, pero el hecho de no necesitar tanto tiempo de espera, lo hace más apropiado para nuestras clases. En su contra juega el factor de no poder guardar dichos archivos en nuestro ordenador para futuros visionados, pero siempre podremos acudir a la página web en cuestión para verlos cuantas veces queramos.

[87] En todas ellas los archivos de vídeo se ofrecen en versión para descargar, es decir, tendremos que "bajárnoslos" previamente a nuestro ordenador para poder verlos.

Centro Virtual Cervantes

1. http://www.sanfermin.com/

Como su propio nombre indica, esta página está dedicada exclusivamente a las fiestas de San Fermín. En conjunto es una página atractiva, bien organizada y que contiene una información útil y detallada sobre dichas fiestas. Sin dejar de lado el sentido del humor, tampoco olvida ningún aspecto que pueda interesar a los enamorados de estos festejos, como su origen histórico, sus anécdotas más divertidas o una guía (realmente completa) para quienes estén pensando en acercarse por allí en el futuro. Lo que más nos puede interesar desde nuestro punto de vista como profesores de español es que dispone de una galería multimedia de donde podemos "bajarnos" fotografías, vídeos y documentos sonoros de los San Fermines de este año y anteriores[88].

También resulta llamativa la sección "Fiesta On Line" puesto que dispone de un Foro abierto y un Chat donde nuestros alumnos podrán encontrar múltiples opiniones sobre las fiestas así como muestras reales de lengua.



2. http://www.websanfermin.com/web/index.htm

La que es la página oficial de la Federación de Peñas de Pamplona se asemeja mucho a la anterior en sus contenidos. También dispone de una galería de vídeos, fotografías y canciones (con sus letras) sobre los San Fermines[89]. Quizá ésta obedezca más que la anterior a nuestros propósitos desmitificadores.

---

[88] http://www.sanfermin.com/galeria.html y http://www.sanfermin.com/galeria_mult.html

[89] http://www.websanfermin.com/web/videos.htm
http://www.websanfermin.com/web/fotos.htm
http://www.websanfermin.com/web/canciones.htm
http://www.websanfermin.com/web/letras.htm

Centro Virtual Cervantes

3. http://www.cantabriajoven.com/escalante/escalante.html

Esta página web, dedicada al municipio santanderino de Escalante, resulta especialmente atrayente para ver la dimensión religiosa de los festejos populares en nuestro país. En ella podemos encontrar vídeos de las fiestas patronales con sus procesiones, etc. La página presenta, además, gran claridad en la exposición de sus contenidos.

Hasta aquí hemos visto la cara más festiva de nuestra cultura[90], pero ¿qué hacemos realmente los españoles en nuestro tiempo libre? Intentaremos contestar a este interrogante en el epígrafe siguiente.

3.2 Ocio y tiempo libre

Partiendo de un pequeño sondeo a través de ciertas páginas de Internet, en las que se proyectan diversas visiones y versiones de nuestra cultura, es posible comprobar que no siempre el *ocio* y el *negocio,* en nuestro país, se acomodan a muchas de las ideas preconcebidas que, sobre España y los españoles, han dado la vuelta a medio mundo.

Es, así, muy frecuente que al consultar páginas web en busca de información sobre nuestra forma de vida, los estudiantes extranjeros encuentren datos abundantes en torno al mundo del toreo, al flamenco, la siesta, las playas, las fiestas estudiantiles o las salidas nocturnas[91].

Naturalmente, como profesores de español (y por supuesto, como ciudadanos de a pie) no podemos resignarnos a que nuestros alumnos continúen sorprendiéndose de que nuestras inquietudes y actuaciones no se ajusten a sus patrones iniciales. Por supuesto, habremos de permitir que indaguen por su cuenta, pero también podemos y debemos facilitarles datos objetivos y veraces que dirijan su "afán investigador" en la dirección correcta. Para ello proponemos una serie de páginas en las que se ofrece una muestra más completa y menos sesgada de nuestra forma de ser.

Tomaremos como punto de partida la ya citada dirección del CIS (www.cis.es) que nos permite acceder a su Boletín de *Datos de Opinión* y documentarnos, en este caso, sobre los intereses generales de la población en torno al ocio y el deporte. Extraemos una de las encuestas que consideramos más significativas[92]:

---

[90] Otros sitios interesantes sobre las fiestas de España son:
http://www.ac-montpellier.fr/pedagogie/disciplines/espagnol/pag_fiestas/fiestas.htm
http://www.red2000.com/spain/culture1-index.html

[91] Como muestra, citaremos las siguientes direcciones: www.red2000.com/spain, www.cyberspain.com o www.donquijote.org. En esta última encontramos una sorprendente afirmación cuyo contenido no nos resistimos a reproducir: "Spanish media is obsessed by two things: football and gossip", es decir, el fútbol y la prensa rosa.

[92] http://www.cis.es/boletin/10/est2.html

Centro Virtual Cervantes

¿En qué suele emplear, en general, su tiempo libre?

%		%	
Estar con la familia	76	Ver deporte	33
Ver la televisión	69	Hacer deporte	32
Estar con amigos/as	54	Ir al cine	27
Leer libros, revistas	45	Salir con mi novio/a o algún chico/a	18
Oír la radio	43	Ir a bailar	17
Escuchar música	42	Ocuparse del jardín	10
Salir al campo, ir de excursión	40	Ir al teatro	8

El contenido de la tabla nos resultará, sin duda, muy útil para difuminar alguno de los tópicos a los que aludíamos líneas arriba, al ofrecer una imagen de nuestra sociedad mucho más hogareña, familiar y *sosegada* de lo que se la suele calificar.

No aportamos estos datos estadísticos en vano: si acudimos a aquellos sitios de la web que facilitan información sobre qué hacer en nuestros ratos de ocio y que están destinados, en principio, a la ciudadanía española, comprobaremos que, efectivamente, dedicamos más tiempo a ver la tele que a dormir la siesta, vamos más al fútbol que a los toros, y preferimos el cine a un tablao flamenco. De hecho, el trío "flamenco, toros y siesta" rara vez aparece en las direcciones consultadas:

http://www.guiadelocio.com ofrece en su página principal un sumario que recoge acontecimientos culturales diversos: teatro, conciertos y música, cine y viajes. Incluye también un buscador por ciudades (españolas y del extranjero) en el que se pueden encontrar anotaciones sobre cine, teatro, música, exposiciones, restaurantes y locales de copas.

http://www.lanetro.com presenta una completísima guía por ciudades (todas las españolas y algunas extranjeras) en la que se pueden encontrar dos secciones habituales: *Arte y Cultura* y *Ocio y Deporte*, donde se recogen los acontecimientos más destacados de cada lugar visitado. Presenta además varios canales fijos (Arte, Música, Cine, Teatro y Deporte) que se actualizan periódicamente con nuevas informaciones: cartelera, estrenos, entrevistas, perfiles, reportajes...

Centro Virtual Cervantes

http://www.wanadoo.es ofrece, como las páginas anteriores, diversos canales sobre Música, Ocio y espectáculos y Deportes. En el primero, se desarrollan temas de actualidad, se difunden novedades musicales y se incorpora un buscador para localizar webs musicales y obtener información sobre conciertos. El apartado destinado al ocio, se diversifica en secciones sobre teatro, cine, arte (exposiciones) y conciertos. Y, por fin, en la última sección, aparecen varios apartados fijos dedicados a los deportes mayoritarios (fútbol, motor, baloncesto, tenis y ciclismo) además de incluir especiales para cubrir la información deportiva del momento.

http://www.terra.es muestra en portada la información musical (uno de los productos de ocio que más *vende*). Encontraremos, no obstante, las secciones ya habituales sobre cine (estrenos y críticas), deportes (con titulares diarios y archivo de noticias), arte, cultura y televisión.



http://www.ocioteca.com: el contenido de esta página se orienta fundamentalmente hacia la difusión del turismo de nuestro país. Incluye un buscador por provincias e información sobre gastronomía, alojamiento, turismo rural y cultural... . que se complementa con una agenda organizada por temas y en la que se da cabida a contenidos relacionados (como ya podremos intuir) con la música, el cine, el teatro, el deporte y las fiestas.

Todas estas direcciones de la Red nos proporcionan un buen caudal de material que podremos explotar de muy diversas maneras con una única exigencia: poner en marcha la imaginación, tanto docentes como alumnos. Nosotros apuntamos la posibilidad de plantear a los estudiantes la elaboración de una guía de fin de semana para una pareja. Antes, les facilitaremos los gustos de cada cónyuge así como sus respectivas agendas (lo que les hará tener en cuenta las distintas opciones en función de la hora a la que se pueden realizar).

4. Conclusión

Con este trabajo, no hemos pretendido otra cosa que superar la imagen tópica que, sobre nuestro país, nos venden los medios de comunicación y que a su vez, muchas veces inconscientemente (o no tanto), les vendemos nosotros a los estudiantes extranjeros. Hemos podido comprobar, que en numerosas ocasiones, quizá demasiadas, las fuentes a nuestro alcance en la Red no se alejan tanto de la visión estereotipada. Tenemos muchos materiales, pero habremos de seleccionar los que creamos más fidedignos.

Centro Virtual Cervantes

Por eso, como profesores de español, pero sobre todo como españoles, debemos contribuir a forjar un retrato de nosotros que se ciña a la realidad, con sus cosas buenas y sus cosas malas. Es decir, tendremos que suministrar a nuestros alumnos un *Input* cultural variado, heterogéneo, polifacético y que no desatienda su propia identidad cultural. Y puesto que en todo podemos encontrar las dos caras de la moneda, el acierto está en equilibrar la balanza y ser lo más justos posible con nosotros mismos. De ello dependerá, en gran medida, la imagen que nuestros estudiantes de español se llevarán de regreso a su país.

Referencias bibliográficas

-León, J. J. (1999): "Se busca choque cultural", *Cuadernos Cervantes*, nº 25, año V, 20-24.
-Soler-Espiauba, D. (1998): "Lengua y cultura españolas en el extranjero", en Celis, A. y Heredia, J. R. (coords.): *Actas del VII Congreso Internacional de ASELE*, Cuenca, Universidad de Castilla La Mancha, 93-101.

Direcciones de Internet

http://www.eljueves.es/revista/eljueves.asp?num=1206
http://diana.cps.unizar.es/iaeste/topicos.html
http://www.portalmix.com/articulos/art_5.shtml
http://www.esrecfotografia.org/merf/autum/otono.html
http://www.cis.es
http://www.yatv.com/
http://www.eresmastv.com/site/index01.html
http://www.sanfermin.com/
http://www.websanfermin.com/web/index.htm
http://www.cantabriajoven.com/escalante/escalante.html
http://www.guiadelocio.com
http://www.lanetro.com
http://www.wanadoo.es
http://www.terra.es
http://www.ocioteca.com

Centro Virtual Cervantes